

**Международный пакт
о гражданских и политических
правах**

Distr.: General
6 December 2019
Russian
Original: English

Комитет по правам человека**Решение, принятое Комитетом в соответствии
с Факультативным протоколом относительно
сообщения № 2717/2016* ****

<i>Сообщение представлено:</i>	Валерием Моисеенко (адвокатом не представлен)
<i>Предполагаемая жертва:</i>	автор сообщения
<i>Государство-участник:</i>	Украина
<i>Дата сообщения:</i>	24 августа 2015 года (первоначальное представление)
<i>Справочная документация:</i>	решение, принятое в соответствии с правилом 92 правил процедуры Комитета, препровожденное государству-участнику 20 января 2016 года (в виде документа не издавалось)
<i>Дата принятия решения:</i>	8 ноября 2019 года
<i>Тема сообщения:</i>	изменение написания имени и фамилии автора в заграничном паспорте
<i>Процедурные вопросы:</i>	недостаточное обоснование утверждений; исчерпание внутренних средств правовой защиты
<i>Вопросы существа:</i>	право на неприкосновенность личной жизни; право на использование родного языка; член общины меньшинства
<i>Статьи Пакта:</i>	17 и 27
<i>Статьи Факультативного протокола:</i>	2 и пункт 2 b) статьи 5

1. Автором сообщения является Валерий Моисеенко, гражданин Украины русского происхождения, 1960 года рождения. Он утверждает, что является жертвой нарушения Украиной его прав, предусмотренных статьями 17 и 27 Пакта.

* Принято Комитетом на его 127-й сессии (14 октября – 8 ноября 2019 года).

** В рассмотрении настоящего сообщения принимали участие следующие члены Комитета: Танья Мария Абдо Рочоль, Яд Бен Ашур, Илзе Брандс Кехрис, Ариф Балкан, Ахмед Амин Фатхалла, Сюити Фуруя, Кристоф Хейнс, Бамариам Койта, Марсия В. Дж. Кран, Данкан Лаки Мухумуза, Фотини Пазардзис, Эрнан Кесада Кабрера, Василька Санцин, Жозе Мануэл Сантуш Паиш, Юваль Шани и Элен Тигруджа.



Факультативный протокол вступил в силу для Украины 25 октября 1991 года. Автор не представлен адвокатом.

Факты в изложении автора

2.1 Автор является гражданином Украины русского происхождения. Он родился в Донецке, Украина, оба его родителя – русские. В его свидетельстве о рождении¹ его имя, отчество и фамилия написаны на русском языке (Моисеенко Валерий Анатольевич). На украинском языке его имя пишется следующим образом: Моїсеєнко Валерій Анатолійович. Все буквы в его полном имени на русском языке имеются и в украинском алфавите. В его украинском внутреннем паспорте (основное удостоверение личности внутри страны) его имя написано на украинском и русском языках.

2.2 В мае 2009 года автор получил заграничный/международный паспорт для выездов за границу. В этом документе его имя и фамилия написаны по-украински, а также в латинской транслитерации – Moiseienko Valerii. Личные пожелания или согласие автора сообщения не были приняты во внимание, поскольку процедура получения заграничного паспорта не предусматривает возможность выбора формы написания имени и фамилии в паспорте. Из двух вариантов написания имени и фамилии автора (на украинском и русском языках) в его внутреннем паспорте государственные органы для целей транслитерации выбрали украинский вариант, который не совпадает с написанием его имени и фамилии в свидетельстве о рождении и не отражает русское происхождение автора и его принадлежность к русскоязычному меньшинству². Это произошло, несмотря на то, что в соответствии с Гражданским кодексом Украины³ физическое лицо имеет право на транскрибированную запись его фамилии и имени в соответствии со своей национальной традицией.

2.3 В марте 2010 года автор подал заявление в Государственный департамент по делам гражданства, иммиграции и регистрации физических лиц Министерства внутренних дел Украины и просил выдать ему новый паспорт с написанием имени и фамилии в соответствии с нормами русского языка. Донецкий окружной административный суд 23 марта 2010 года оставил без удовлетворения его иск об использовании русского языка для транслитерации его имени латиницей в заграничном паспорте, мотивируя это тем, что русский язык не является официальным языком государства, и руководствуясь правилами записи паспортных данных и основами транслитерации. Суд постановил, что автор не принял все необходимые меры для того, чтобы осуществить свое право на запись его имени в соответствии с национальной традицией, поскольку не представил «документы, выданные соответствующими органами иностранного государства». Автор поясняет, что у него нет таких документов, выданных иностранным государством. Кроме того, это требование содержится не в законе, а в подзаконном акте⁴ и является, по мнению автора, дискриминационным, так как дает возможность выбора написания имени только лицам, имеющим иностранные документы.

¹ Документ, выданный в свое время государственными органами Союза Советских Социалистических Республик.

² Автор также не согласился с латинской транслитерацией его имени и фамилии по причине возникшей неопределенности: непонятно, на каком языке это написано, как произносится, женщине или мужчине принадлежит это имя и может ли такая форма написания в принципе использоваться в качестве имени.

³ В статье 294 Гражданского кодекса Украины установлено следующее (неофициальный перевод):

Право на имя

1. Физическое лицо имеет право на имя.

2. Физическое лицо имеет право на транскрибированную запись его фамилии и имени в соответствии со своей национальной традицией.

3. В случае искажения имени физического лица оно должно быть исправлено. Если искажение имени было осуществлено в документе, такой документ подлежит замене.

⁴ Постановление № 231 Государственного департамента по делам гражданства, иммиграции и регистрации физических лиц Министерства внутренних дел Украины от 31 марта 1995 года.

2.4 В неуказанную дату автор подал апелляцию в Донецкий апелляционный административный суд, который 27 мая 2010 года оставил ее без удовлетворения. Также в неуказанную дату заявитель обжаловал это решение в Кассационный административный суд Украины. Его кассационная жалоба также была оставлена без удовлетворения 14 февраля 2014 года. Это решение является окончательным и обжалованию не подлежит.

2.5 19 июня 2014 года автор подал жалобу в Европейский суд по правам человека. Вместе с тем на момент представления настоящего сообщения он не получил какого-либо ответа, поскольку по решению правительства Украины в Донецке прекратила работу почтовая служба. 25 ноября 2014 года автор направил факсимильное сообщение в суд, чтобы узнать о статусе своей жалобы, но безрезультатно. Поэтому автор считает, что суд не возбудил производство по его делу⁵.

Жалоба

3.1 Автор утверждает, что навязывание органами государства-участника украинского написания его имени является нарушением его прав, предусмотренных статьями 17 и 27 Пакта. Он утверждает, что государство-участник произвольно решило писать его имя на украинском языке, который не является его родным языком, тем самым наложив на него ненужные ограничения и лишив его как лицо, принадлежащее к языковому меньшинству, права использовать свой родной язык для записи паспортных данных и в качестве основы для транслитерации его имени латинскими буквами.

3.2 Автор просит Комитет указать государству-участнику на необходимость приведения его законодательства о праве на использование родного языка и выбор написания имени в официальных документах в соответствие с требованиями Пакта, рекомендовать ему выдать автору новый паспорт с воспроизведением его фамилии и имени в соответствии с его пожеланиями и компенсировать ему моральный и материальный ущерб за то, что в течение шести лет он не имел возможности выезжать за пределы Украины.

Замечания государства-участника по существу сообщения

4.1 31 марта 2016 года государство-участник представило свои замечания по существу сообщения. Прежде всего, государство-участник информирует Комитет о том, что на территории восточной Украины, в том числе на территории города Донецка, где находилось здание суда первой инстанции, в котором хранились соответствующие материалы дела, проводится антитеррористическая операция. В контексте антитеррористической операции государство-участник не имеет возможности ознакомиться с материалами дела автора, которые были рассмотрены национальными судами.

4.2 Тем не менее, учитывая материалы, представленные автором, государство-участник со ссылкой на подзаконные акты разъясняет правила, регулирующие транслитерацию имен на языках, в которых не используется латинский алфавит⁶. Государство-участник также сообщает, что централизованное оформление и выдача украинских паспортов для выезда за границу гражданам, проживающим в Украине, относится к компетенции департаментов по делам гражданства, иммиграции и регистрации физических лиц территориальных органов (районных управлений) Министерства внутренних дел⁷.

⁵ Секретариат сделал запрос насчет этого дела в Европейский суд по правам человека. Согласно полученной из реестра информации от 18 января 2016 года, такая жалоба не зарегистрирована.

⁶ Государство-участник ссылается на подзаконный акт: Международная организация гражданской авиации, Дос 9303, *Машиночитываемые проездные документы*, часть 1: «Машиночитываемые паспорта», раздел IV-9, пункт 8.3 (шестое издание, 2006 год).

⁷ В соответствии с пунктом 1 дополнения 21 к Постановлению № 231 Кабинета министров от 31 марта 1995 года, вступившего в силу 26 июня 2007 года.

4.3 Государство-участник согласно с тем, что в соответствии с пунктом 2 статьи 294 Гражданского кодекса физическое лицо имеет право на транскрибированную запись его имени и фамилии в соответствии с его национальной традицией.

4.4 Государство-участник также указывает, что автор не возражал против правильности написания его имени и фамилии на украинском языке в заграничном паспорте.

4.5 Государство-участник отмечает, что Министерство внутренних дел в своей деятельности руководствуется Конституцией; законами страны; актами Президента и резолюциями парламента, принятыми в соответствии с Конституцией и законами страны; актами Кабинета министров; и своими собственными правилами⁸.

4.6 Государство-участник поясняет, что написание данных в зоне визуальной проверки осуществляется на украинском языке и затем через косую черту латинскими буквами в соответствии с таблицей транслитерации украинского алфавита латиницей, а именно: А – A; І – I; В – V; Ї – I; К – K; Л – L; М – M; Е – E; Н – N; Є – IE; О – O; Р – R; С – S⁹.

4.7 Государство-участник отмечает, что при написании имени и фамилии отдельных лиц в украинских заграничных паспортах национальные власти должны брать за основу информацию на украинском языке. Государство-участник утверждает, что автор согласился с написанием его имени и фамилии в украинском (внутреннем) паспорте. Государство-участник считает, что информация, содержащаяся в украинском паспорте автора, предназначенного для выездов за границу, соответствует требованиям национального законодательства.

4.8 Государство-участник утверждает, что только лишь того, что ходатайство автора об изменении транслитерации его имени и фамилии в заграничном паспорте было отклонено, недостаточно для того, чтобы обосновать его утверждение о нарушении его прав в соответствии со статьями 17 и 27 Пакта.

4.9 Кроме того, государство-участник информирует Комитет о том, что по состоянию на 11 марта 2016 года не имелось никакой информации о жалобе автора, поданной в Европейский суд по правам человека.

4.10 С учетом вышеизложенного государство-участник считает, что в рассматриваемом случае не было никакого нарушения прав автора, гарантируемых Пактом.

Комментарии автора к замечаниям государства-участника

5.1 Автор представил комментарии к замечаниям государства-участника 27 мая 2016 года. Он отмечает, что пользуется латинским написанием своих имени и фамилии. При открытии банковских счетов и регистрации для получения интернет-услуг, связанных с платежами и авторским правом, он указывал имя и фамилию, написанные латиницей. Сотрудники банков и онлайн-сервисов принимают эту транслитерацию. Автор не пользуется транслитерацией для написания своего отчества, поскольку в принципе считает эту традицию дискриминационной по признаку пола/гендера. Согласно действующему в государстве-участнике законодательству, ни во внутреннем, ни в заграничном паспорте отчество латиницей не пишется.

5.2 В своем первоначальном сообщении автор утверждал, что его фамилия должна быть написана как Moiseyenko. Он отказался от этого требования и согласен с написанием своей фамилии в соответствии с таблицей транслитерации, рекомендованной правительством, как Moiseenko/Moyseenko. Он обосновал свою

⁸ Согласно пункту 2 Постановления № 1383 Кабинета министров – «Об утверждении Положения о Министерстве внутренних дел Украины» – от 4 октября 2006 года, вступившего в силу 14 мая 2008 года.

⁹ В соответствии с пунктом 5 дополнения 2 к Постановлению № 231 от 31 марта 1995 года.

жалобу фактами, которые были подтверждены решениями национальных судов первой, апелляционной и кассационной инстанций.

5.3 Существует несколько систем и десятки таблиц для транслитерации национальных алфавитов: BGN/PCGN, ALA-LC, ISO 9:1995 и другие. Нормы, изложенные в пункте 8.3 раздела IV документа Международной организации гражданской авиации 9303 «Машиносчитываемые проездные документы», часть 1, том 1 (шестое издание, 2006 год), не обязывают государства использовать какую-либо конкретную таблицу транслитерации и официальные языки для написания имени в зоне визуальной проверки. Таким образом, власти государства-участника произвольно утвердили обязательную таблицу транслитерации. Эта таблица основана на транслитерации, рекомендованной Doc 9303 для кодирования имен в машиносчитываемой зоне, а не для записи имен в зоне визуальной проверки.

5.4 Согласно порядку получения паспорта для выезда за границу, утвержденному Постановлением № 231 Кабинета министров Украины от 31 марта 1995 года, имена и фамилии на кириллице были в обязательном порядке изменены в соответствии с нормами украинского языка; государство-участник признает только украинское написание имен и фамилий в паспорте гражданина Украины. Государство-участник не предоставило представителям языковых меньшинств возможность выбирать таблицу транслитерации. Обязательная к использованию таблица транслитерации на протяжении 20 лет неоднократно менялась; в результате этого нередки ситуации, когда у членов семьи не совпадает написание фамилии.

5.5 Соответствующие государственные служащие вписали в паспорт автора дополнительное украинское имя вместо оригинального русского, хотя автор не давал на это своего согласия и не высказывал подобных пожеланий. Государство-участник отказалось использовать русский вариант написания его имени и фамилии для транслитерации. По словам автора, этот факт установлен и отражен в решениях национальных судов. Он ссылается, в частности, на постановление Высшего административного суда, в котором установлено следующее: «Указания истца на то, что он русский и поэтому его имя и фамилия должны быть записаны в его паспорте латинскими буквами, соответствующими русскому алфавиту, недопустимы, так как они противоречат требованиям законодательства, применимого к судебному спору».

5.6 Автор также приводит решение суда первой инстанции, в котором говорится, что: «Суд не принимает во внимание утверждение истца о том, что он является этническим русским и что поэтому для транслитерации его фамилии, имени и отчества должны применяться правила транслитерации русского языка, поскольку в соответствии со статьей 10 Конституции государственным языком в Украине является украинский язык, и органы государственной власти в своей деятельности используют исключительно его». В этой связи автор утверждает, что нарушением Пакта является не сам по себе отказ суда удовлетворить его жалобу, а основания для этого отказа, которые представляются ему произвольными и незаконными. Он утверждает, что государство-участник не приняло во внимание его этническое происхождение, родной язык, национальные традиции, а также его желание выбрать и изменить имя и согласовать написание фамилии членов семьи. Поэтому автор делает вывод о том, что действия государства-участника могут быть квалифицированы как нарушение его обязательств по статьям 17 и 27 Пакта.

Вопросы и процедура их рассмотрения в Комитете

Рассмотрение вопроса о приемлемости

6.1 Прежде чем рассматривать любую жалобу, содержащуюся в сообщении, Комитет по правам человека должен в соответствии с правилом 97 правил процедуры решить, является ли сообщение приемлемым согласно Факультативному протоколу.

6.2 Согласно пункту 2 а) статьи 5 Факультативного протокола, Комитет удостоверился в том, что этот же вопрос не рассматривается в соответствии с другой процедурой международного разбирательства или урегулирования.

6.3 Комитет принимает к сведению утверждение автора о том, что он исчерпал все имеющиеся в его распоряжении внутренние средства правовой защиты. В отсутствие каких-либо возражений от государства-участника Комитет считает, что требования подпункта b) пункта 2 статьи 5 Факультативного протокола соблюдены для признания сообщения приемлемым.

6.4 Комитет принимает к сведению утверждение автора о том, что в нарушение статей 17 и 27 Пакта транслитерация его имени и фамилии в заграничном паспорте на латинский алфавит была осуществлена с украинского, а не с русского языка. Комитет также принимает к сведению утверждение государства-участника о том, что власти соблюдали лингвистические правила транслитерации, прописанные во внутреннем законодательстве, и учитывали требования в отношении машиносчитываемых проездных документов, выдаваемых государством-участником своим гражданам. Комитет далее отмечает, что в основном удостоверении личности автора – его украинском внутреннем паспорте – его имя написано на украинском и русском языках. Комитет также принимает к сведению тот факт, что в своем первоначальном сообщении автор утверждал, что его фамилия должна быть написана в транслитерированном варианте как Moiseyenko, в то время как в своих последующих комментариях он отказался от этих претензий, согласившись с написанием его фамилии в соответствии с таблицей транслитерации, рекомендованной государством-участником. В отсутствие какой-либо другой имеющей отношение к делу информации, в частности конкретных аргументов относительно того, каким образом государство-участник незаконно или произвольно вмешивалось в осуществление автором его прав, предусмотренных статьями 17 и 27, и каким образом конкретно на нем отразилась транслитерация его имени в заграничном паспорте с украинского на латинский алфавит в соответствии с установленными внутренним законодательством правилами транслитерации для оформления украинского паспорта для выездов за границу, Комитет считает, что сообщение является недостаточно обоснованным и поэтому неприемлемым в соответствии со статьей 2 Факультативного протокола.

7. Таким образом, Комитет постановляет:

- a) признать сообщение неприемлемым по статье 2 Факультативного протокола;
- b) препроводить настоящее решение государству-участнику и автору сообщения.